

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

ВОСПИТАНИЕ РЕБЕНКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Аннотация. В данной статье рассматривается понятие билингвизма и проблема воспитания детей в его условиях. Особое внимание уделяется возникновению трудностей, с которыми встречаются дети-билингвы. Кроме этого, приводятся примеры ошибочных представлений, которые складываются у окружающих в отношении билингвов. В конце статьи рассматривается положительное влияние билингвизма на когнитивные функции и развитие детей.

Современный мир развивается и меняется с большой скоростью, а также становится все более многоязычным. Для того чтобы держаться наравне с развивающимся миром, людям необходимо расширять горизонты своих знаний, усваивать все больше новой информации. Мы каждый день приспосабливаемся к условиям окружающего нас мира и общества. Билингвизм является одним из эффективных методов адаптации и «...инструментом, который мы используем для коммуникативных целей, координации совместных действий и понимания мира, <который> дает возможность объяснить трудности языковой политики без рассмотрения инструментальных и фундаментальных свойств языков» [1, 2].

Опираясь на Oxford University Press Dictionary, можно сказать, что билингвизм – это способность разговаривать и писать на двух языках [2. С. 85]. В процессе обучения ребенок может познавать языки одновременно или последовательно. В первом случае оба языка изучаются с раннего детского возраста, то есть дети учат родной язык одновременно со вторым, иностранным, языком. Таких людей называют одновременными билингвами. Во втором случае люди начинают изучать иностранный язык в более взрослом возрасте (подростковом или зрелом). Фактически они хорошо знают свой родной язык и по желанию могут начать изучение любого другого. В силу разных языковых способностей одним удается выучить язык без каких-либо затруднений, а другим необходимо усиленно работать над языковой практикой. Такие люди зовутся последовательными билингвами.

В мире существует огромное количество стран, в которых люди разговаривают на двух языках и более. Зачастую количество билингвов в таких странах зависит от того, сколько официальных языков страны утверждено законом. К примеру, такие страны, как Гаити, Индия, Мальта, Ирак, Финляндия, Новая Зеландия, Боливия, Малайзия, Казахстан, являются мультиязычными. Это только часть многоязычных стран, на самом деле их гораздо больше.

В случае, если человек родился и живет в двуязычной стране, он, скорее всего, будет изучать несколько языков с самого детства. Но иногда стать билингвами вынуждают какие-либо обстоятельства. Допустим, семья может переехать в страну, где говорят на языке, отличном от их родного. В таком случае в кругу семьи все ее члены будут говорить на родном языке, а за пределами – на другом. Примером может служить изучение не родного языка в школе и общение дома на том языке, который является более комфортным, т.е. на родном языке. Более того, люди могут стать билингвами, когда это необходимо их работе. Тесное сотрудничество с иностранными партнерами порой требует хорошего знания языка, привычного для контрагента.

Чаще всего билингвами становятся дети. В их случае способность понимать и говорить на нескольких языках является способом социализации и адаптации к разным жизненным условиям. Но быть билингвом, а в особенности ребенком-билингвом, нелегко, т.к. многоязычие всегда вызывало особый интерес у людей, которые говорят только на одном языке. Часто формируются ошибочные представления о людях, говорящих на двух языках. По данным исследований Corey Heller [3], Anna L. Flores [4] и по результатам работ Francois Grosjen [5] можно выделить следующие ошибочные представления о билингвах:

1. Люди, свободно говорящие на нескольких языках, – редкое явление и встретить их в повседневной жизни не так-то просто.

2. Билингвы знают оба языка одинаково хорошо.
3. Билингвы вставляют иностранные слова в потоке речи, для того чтобы обратить на себя внимание.
4. Люди с акцентом – это не настоящие билингвы.
5. Для того чтобы ребенок выучил иностранный язык, ему достаточно просто слышать его.

Francois Grosjean исследовал распространённое мнение о том, что в мире очень мало людей, которые могут говорить на одном языке и более. Опираясь на его подсчеты, можно утверждать, что почти половина нашего мира попадает под определение билингвов. Существует много людей, которые говорят на двух и более языках. Более того, существует большая вероятность того, что одним из языков, которые они знают, является язык международного общения.

По поводу способностей билингвов говорить и писать одинаково хорошо результаты исследований ученых, перечисленных выше, утверждают, что билингвы не могут владеть обоими языками идеально, т.к. каждый язык употребляется в различных языковых ситуациях, и что родным языком человек владеет лучше, чем иностранным.

Когда люди слышат, что человек употребляет два языка для выражения одной мысли, они часто думают, что билингвы делают это специально, для того чтобы выделиться, и на самом деле они не настоящие билингвы. Но все гораздо сложнее. Такое случается, когда у билингва не выработался так называемый механизм переключения с одного языка на другой. Чаще всего это случается с последовательными билингвами, потому что иностранные слова добавляются в их лексикон постепенно и в потоке речи могут бессознательно заменять слова родного языка. Зачастую ребенок, для того чтобы выразить мысль на изучаемом языке, сначала формулирует ее на родном языке, а потом переводит на второй, изучаемый, язык. Или в силу культурных различий в родном языке может отсутствовать аналог изучаемого слова, и поэтому ребенок вынужден использовать заимствованные слова.

Часто дети-билингвы разговаривают с акцентом, и многие могут утверждать, что наличие акцента – это признак того, что перед вами не настоящий билингв. Но фактически акцент встречается даже у носителей одного языка. Не важно, говорит человек с акцентом или нет, куда важнее, чтобы окружающие его понимали, следовательно, бесполезно добиваться идеального произношения.

Поразительно, но многие считают, что дети усваивают язык на слух. Люди полагают, что, если ребенок слышит иностранную речь каждый день, он сможет быстро его выучить. Неоспорим тот факт, что дети, как губки, впитывают какие-то слова или даже фразы, но они не способны выучить язык без повседневной практики. Исследования в Information Centre at the University of Edinburgh показывают, что у детей в дошкольном возрасте усваивание языка не вызывает особых трудностей, если он преподносится в форме игры. В возрасте 10-14 лет изучение языка дается легко, но для этого необходимы повседневные практические занятия. Также исследования показывают, что чем старше становится ребенок, тем сложнее ему изучать новый язык.

Несмотря на то что изучение языка является успешным методом социализации и способствует развитию ребенка, дети-билингвы очень часто сталкиваются с трудностями на своем пути от монолингвизма до билингвизма:

1. *Дефицит речи.* Результаты исследований Kathryn Kohnert, эксперта в области билингвизма и нарушения речи в Америке, показывают, что у детей-билингвов может быть недостаточно развита речь, т.е. дети-билингвы могут начать разговаривать позже своих сверстников. Более того, существует риск, что на одном языке ребенок будет изъясняться только жестами, а другой язык будет развиваться недостаточно быстро. Если наблюдается дефицит речи, то страдать будут оба языка. Но со временем разница в развитии становится все меньше и меньше, и в конечном итоге дети начинают использовать оба языка практически на одном уровне. Также доктор Корнер утверждает, что если у ребенка встречаются нарушения речи, например, дислексия, дислалия (картавость) или шепелявость, то они будут проявляться в обоих языках [6. С. 79].

2. *Низкий уровень словарного запаса.* Исследования показывают, что дети-билингвы знают меньше слов каждой семантической группы, чем их сверстники, которые говорят только на одном языке. Это может быть обусловлено тем, что ребенку необходимо запоминать название одного и того же предмета на разных языках.

3. *«На кончике языка»* - феномен, который заключается в неспособности вспомнить какое-либо хорошо знакомое слово, при этом в памяти всплывает определенное количество информации о забытом слове. Возникает ощущение, что забытое слово будет найдено прямо сейчас и что его очень легко вспомнить, но, тем не менее, оно не вспоминается. Это состояние может быть мучительным и даже навязчивым. Феномен сопровождается интенсивным ощущением фрустрации из-за неспособности вспомнить хорошо знакомое слово. В англоязычной научной литературе это явление обозначается термином «TOT-phenomenon» или «TOT-state», от английского выражения «tip-of-the-tongue», которое означает, что забытое слово «вертится на кончике языка». Исследования показывают, что феномен «на кончике языка» очень часто встречается у детей, которые растут в билингвической среде.

4. *Постоянное присутствие риска забыть язык.* Если билингвы не имеют возможности практиковать языки, на которых они говорят, возникает риск, что ребенок забудет один из языков. Для того чтобы этого не произошло, очень важно постоянно практиковать и развивать оба языка.

Опираясь на исследования American Speech-Language-Hearing Association [7], можно выделить следующие положительные стороны билингвизма:

1. *Развитие умственных способностей.* Мозг детей-билингвов приспособляется обрабатывать информацию на двух языках. Эта способность помогает развивать память и способствует развитию многозадачности. Более того, билингвы быстро находят нужную им информацию и анализируют ее.

2. *Задержка умственной отсталости.* Для того чтобы поддерживать когнитивные функции мозга, людям необходимо постоянно осуществлять физическую и умственную работу. Когда ребенок изучает новый язык, он ежедневно тренирует память и его мозг активно работает. В более зрелом возрасте такая практика может замедлить развитие таких болезней, как слабоумие, Альцгеймер и других. Учеными доказано, что признаки слабоумия у билингвов задерживаются на 5 лет. У больных Альцгеймером мыслительная работа мозга лучше, чем у одноязычных пациентов, т.е. их мозг дегенерирует медленнее. По утверждению Ellen Bialystok, психолога из университета Торонто: «Билингвы обладают определенными когнитивными преимуществами и большой производительностью мозга. Особенно развита та часть мозга, которая отвечает за систему управления. Этой системе свойственно ухудшение с возрастом, но нами было обнаружено, что она функционирует лучше на каждом этапе жизни билингвов. Система выполняет свои функции на более высоком уровне. Это не остановит развитие болезни Альцгеймер, но заметно замедлит его, т.е. люди-билингвы могут справляться с болезнью дольше» [8].

3. *Способности к изучению языков.* Если в детстве человек изучал несколько языков, то, вероятнее всего, он сможет выучить иностранный язык быстрее, чем люди, говорящие только на родном языке. Этому способствует адаптация к изучению новых слов, анализ грамматической структуры нескольких языков и проведение аналогий между изучаемым языком и изученными.

4. *Мультикультурная личность.* В дополнение ко всем преимуществам многоязычия можно добавить мультикультурность. Изучая несколько языков, ребенок не только получает способность говорить и понимать на их, но также учится понимать культуру людей, которые не живут в его стране. Наряду с этим приходит чувство толерантности и взаимопонимания между ребенком и иностранной культурой.

По итогам полученной информации можно сделать вывод, что билингвизм дает людям возможность безграничного общения, расширения знания о других культурах и успешного продвижения по карьерной лестнице. Билингвизм раскрывает личность человека с разных сторон и, с другой стороны, дает ребенку возможность понять мир с разных точек зрения. Не-

смотря на трудности и сложности, которые могут встретиться на пути у билингва, следует поддерживать многоязычие на государственном уровне. Ведь одна из целей билингвизма в глобализованном мире – развитие населения, помощь в адаптации и социализации ребенка.

Литература

1. Gural S.K., Smokotin V.M. The language of worldwide communication and linguistic and cultural globalization // Language and culture. 2014.2 p.
2. Oxford Illustrated Dictionary. Dorling, Kindersley Limited and Oxford University Press, 2002. 1008 p.
3. 12 Common Myths and Misconceptions about Bilingual Children // Mill_12_Myths_Misconceptions Pearson.pdf [Electronic resource]. URL: http://www.multilingualliving.com/wordpress/wp-content/uploads/free_downloads/MLL_12_Myth_Misconceptions_Pearson.pdf
4. Myths about Bilingualism // Myths about Bilingualism |Psychology Today. 2010. [Electronic resource] URL: <https://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201010/myths-about-bilingualism>
5. How to raise a bilingual child at home // Tips for Bilingual Parents – The bilingual advantage [Electronic resource]. URL: <http://thebilingualadvantage.com/advice-for-parents-2/>
6. Kohnert K. Language Disorders in bilingual Children and adults. San Diego: Plural Publishing, 2013. 360 p.
7. The Advantages of Being Bilingual // The Advantages of Being Bilingual [Electronic resource]. URL: www.asha.org
8. Being bilingual may delay Alzheimer’s // Being bilingual may delay Alzheimer’s and boost brain power | Science | The Guardian [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/science/2011/feb/18/bilingual-alzheimers-brain-power-multitasking>

Е.В. Конева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. В данной статье исследуется роль дифференциации при изучении иностранных языков в общеобразовательных школах. В связи с меняющимися целями при изучении иностранных языков, переходом от знаниевой парадигмы к практически ориентированному обучению меняется и роль всех участников образовательного процесса. Обучение становится более индивидуальным, при котором учитываются индивидуальные способности учеников. Учитель направляет учебный процесс, определяет минимальный объем знаний, которым должен овладеть каждый, планирует дополнительные задания, варьирует индивидуальную работу с групповой с целью развития всего класса, а не отдельных учеников.

В связи с происходящими изменениями в жизни общества следует пересмотреть систему современного образования. Школьное образование было традиционно направлено на среднего ученика, когда не учитывались индивидуальные способности и интересы конкретных учащихся. В современном мире, насыщенном информационными потоками и междисциплинарными комплексами знаний, будет неправильным сдерживать естественное стремление учеников к познанию строгими рамками, тормозящими познавательный процесс.

Наоборот, образование должно быть направлено на сохранение идентичности обучающегося, на развитие и становление его личности, а также на развитие способности ориентироваться в постоянно меняющемся мире.

Многие исследователи указывают в своих работах на важность практически ориентированного образования, которое приходит на смену знаниевой парадигме образовательного пространства (А. Г. Бермус, В. И. Байденко, В. А. Болотов, И. А. Зимняя, В. В. Краевский, К. Скала, А. В. Хуторский и др.). При данном переходе приходит понимание того, что изучение